



JOURNÉE D'ÉTUDE

NOMADISMES LITTÉRAIRES DANS L'ESPACE HISPANOPHONE

VENDREDI 29 MARS

Maison des Langues et des Cultures
Salle Jacques Cartier

Avec la participation
de l'écrivaine cubaine Karla Suárez

Contact : raul.caplan@univ-grenoble-alpes.fr
[https://ilcea4.univ-grenoble-alpes.fr/actualites/
nomadismes-litteraires-lespace-hispanophone](https://ilcea4.univ-grenoble-alpes.fr/actualites/nomadismes-litteraires-lespace-hispanophone)

Martin Reyna, Paysage, 1986, Acrylique sur toile, 1,40*1,60cm



JOURNÉE D'ÉTUDES
NOMADISMES LITTÉRAIRES DANS L'ESPACE HISPANOPHONE

Programme

MATIN : Littérature caribéenne : insularités nomades

Modérateur : **Raúl Caplán**

9:00 : Diaspora et nomadismes littéraires : les écritures contemporaines d'une République Dominicaine en mouvement (**Catherine Pelage**, Rémélise, Université d'Orléans)

9:30 : « Au cœur des migrations : les poétiques nomades de Abilio Estévez » (**René Clémentine Lucien**, CRIMIC, Sorbonne Université).

10:00: Discussion et pause

10:30 : El nomadismo como búsqueda constante: una lectura de *La Viajera* de Karla Suárez. (**Victoria Famin**, LCE, Université Lyon2)

11:00 : La palabra de Karla Suárez: "contigo en la distancia", nomadismo transcultural y silencios de su isla natal (**Sandra Hernández**, LCE, Université Lyon2)

11:30 : De la Habana a Lisboa: un son desenfadado. Conversación con **Karla Suárez**.

APRES-MIDI : d'un côté et de l'autre de l'Atlantique

Modératrice : **Margarita Remón-Raillard**

14:15 : Le *teatro fronterizo* de José Sanchis Sinisterra : une forme de nomadisme intellectuel dans la création théâtrale contemporaine (**Laurent Gallardo**, ILCEA4, UGA)

14:45 : Fronteras, espacios híbridos, escrituras mutantes en *Norte* de Edmundo Paz Soldán y *Tukzon, historias colaterales* de Giovanna Rivero (**Erich Fisbach**, 3L.AM., Université d'Angers)

15:15 : *Del Uruguay, guay, guay... ¿yo me voy, voy voy?*: Desplazamientos en la literatura uruguayo reciente (**Raúl Caplán**, ILCEA4, UGA).

15:45 : Discussion et perspectives.

16:00 : Clôture de la journée.

RESUMÉS DES COMMUNICATIONS

Del Uruguay, guay, guay... ¿yo me voy, voy voy?: Desplazamientos en la literatura uruguaya reciente

Raúl CAPLAN (UGA, ILCEA4)

La literatura uruguaya de los 70-80, en resonancia con la dramática realidad de aquellos años, fue una de las más representativas de la llamada «literatura latinoamericana del exilio»; los ejemplos más citados suelen ser los de Mario Benedetti, con su emblemática novela *Primavera con una esquina rota*, y Eduardo Galeano a través de una multiplicidad de textos. Benedetti, incluso, puso en circulación términos como *inxilio* o *desexilio*. Entre estas generaciones altamente politizadas y las siguientes se produce un corte, en consonancia con una serie de desencantos de la transición democrática (1985-1990), en particular entre los escritores nacidos de los 60 en adelante. La movilidad deja de ser una obligación, la fuga precipitada del militante-peregrino, para volverse el reflejo de un país exangüe, sin proyecto común, el país del *sálvese quien pueda*, de *el último que apague la luz* como decía una broma de los 80. La genealogía se transformó en la apasionada tarea de decenas de miles de uruguayos, urgidos unos por encontrar un antepasado –no demasiado lejano– español, italiano, polaco o griego que les permitiera acceder al soñado pasaporte europeo, y otros por el sueño de entrar en los Estados Unidos de manera legal o como indocumentados.

Dos novelas publicadas con una década de intervalo, *Frankfurt. Cruce de caminos* (2003) de Ana Vidal (1960) y *Yugoslavia* (2014) de Matías Núñez (1981), son representativas, cada una a su modo, de esta nueva coyuntura. En la primera, la narradora, abogada con veleidades de escritora, descubre que está embarazada y se va a Europa para reunirse con el futuro padre de la criatura. Descubre así el *Viejo Mundo*, la (in)comunicación con Otro(s) (españoles, alemanes, turcos, iraníes...), generando una multiplicidad de interrogaciones sobre identidades propias y ajenas. Construida a partir de un movimiento circular (de Montevideo a Montevideo, pasando por Madrid y Frankfurt), la novela da cuenta de la gestación de una niña, Renata, y del renacimiento de la protagonista como escritora y como uruguaya en un mundo globalizado. En *Yugoslavia*, la vida de unos jóvenes uruguayos a la deriva en Saint-Louis, Missouri (Estados Unidos), permite interrogar también las pérdidas de referencia en el marco de la modernidad líquida, y da cuenta del universo degradado (económica, moral, cultural, socialmente) de estos extranjeros que se mueven en las capas más bajas del proletariado urbano.

El nomadismo como búsqueda constante: una lectura de *La Viajera* de Karla Suárez

Victoria Famin (Université Lyon2, Laboratoire LCE)

La Viajera de Karla Suárez se presenta al lector como una propuesta de inversión del relato homérico de la *Odisea*. En efecto, en esta novela Odiseo cede su lugar a Circe, quien hace de su vida un eterno viaje en busca de una Ítaca indefinible y sin embargo indispensable. En el *Cuaderno de Bitácora* que Circe escribe, el viaje aparece como una constante búsqueda de una ciudad que sería la suya, la única que realmente le corresponde y que se convierte en una obsesión. El nomadismo aparece entonces como una filosofía de vida para este personaje que, más que un lugar, busca una forma de conexión esencial con el mundo, con los habitantes de cada ciudad, con el aura de cada lugar que va descubriendo. En este sentido, las vivencias del personaje principal parecen ilustrar lo que Édouard Glissant identifica como la dinámica del Todo Mundo (2009), es decir el contacto constante e inevitable con el Otro que encarna, de alguna manera, la diversidad del mundo.

El personaje de Circe, nueva Odisea del Todo Mundo, no vive su periplo como un retorno ni como una serie de pruebas dolorosas. Esta mujer encarna un optimismo que parece completar la visión del mundo que propone Glissant. Porque el motor de su dinámica es la idea de una búsqueda constante que se presenta como una forma de respiración vivificante.

Fronteras, espacios híbridos, escrituras mutantes en *Norte* de Edmundo Paz Soldán y *Tukzon, historias colaterales* de Giovanna Rivero

Erich Fisbach (Université d'Angers, Laboratoire 3L.AM.)

Desde la recuperación de la democracia en Bolivia en 1982 tras décadas de gobiernos autoritarios, la imagen de una literatura encerrada en sus fronteras se diluye. Los novelistas bolivianos participan plenamente de la globalización; varios de ellos, a imagen de Edmundo Paz Soldán, residen en el extranjero, y abordan y desarrollan desde allí temáticas muy alejadas del localismo o del regionalismo tradicionales. Tomaremos aquí dos ejemplos, *Norte* de Paz Soldán y *Tukzon, historias colaterales* de Giovanna Rivero, dos novelas que se ambientan en un espacio de transición – la frontera entre los Estados Unidos y México – para relatar historias de personajes desarraigados, alienados, “intensamente extraños” como lo escribe Claudia Bowles a propósito de la novela de Giovanna Rivero. Nuestro análisis se centrará en particular en los recursos narrativos empleados para construir este universo híbrido y de pesadilla.

Le teatro fronterizo de José Sanchis Sinisterra : une forme de nomadisme intellectuel dans la création théâtrale contemporaine

Laurent Gallardo (UGA – ILCEA4)

C'est au poète franco-écossais Kenneth White que l'on doit le concept de « nomadisme intellectuel ». A une pensée de type sédentaire, où chaque idée paraît vouée à un domaine, chaque signification à un objet, White oppose une pensée nomade qui explore les chemins d'un rapport à l'espace terrestre fluide dont la distribution n'est jamais figée. Ce nomadisme intellectuel répond, selon lui, à une « volonté de briser l'espace circonscrit par les idéologies, les croyances, les politiques culturelles nationales afin d'ouvrir l'esprit aux mouvements, aux métamorphoses du monde ». L'activité théâtrale de José Sanchis Sinisterra s'apparente, à bien des égards, à ce nomadisme intellectuel. Dans le Manifeste du *Teatro Frontrizo*, le dramaturge rappelle que sa visée est de « provocar inesperadas conjunciones o delatar la estupidez de viejos cismas, pero también destruir los conjuntos armónicos, desarticular venerables síntesis ». Ce rapport à la création est indissociable d'un mouvement déterritorialisant qui déborde le drame conventionnel et l'entraîne vers son dehors, là où il est possible d'instaurer des zones de voisinage avec d'anciennes traditions théâtrales et d'autres domaines de création. Nous voulons ainsi envisager la poétique théâtrale de José Sanchis Sinisterra comme l'expression d'un nomadisme intellectuel afin d'en déterminer les implications esthétiques dans le domaine de la création théâtrale : faut-il y voir l'expression singulière d'un théâtre résolument postdramatique ou une revendication du texte théâtral d'autant plus assumée qu'elle en assure la déconstruction ?

Au cœur des migrations: les poétiques nomades de Abilio Estévez

René Clémentine Lucien (CRIMIC, Sorbonne Université)

L'écriture d'Abilio Estévez a commencé d'être nomade avant même la propre migration du romancier cubano-espagnol installé entre plusieurs mondes mais ce processus n'a cessé de s'épanouir et de se complexifier dans l'élaboration de la chair d'une poétique étrangère à l'unicité. Dans le texte hybride *Inventario secreto de la Habana*, le roman *Archipiélagos* et la nouvelle *Jamaica*, celle-ci se dessine au cœur de la migration globalisée à travers une géographie de l'éphémère, de la confrontation à l'altérité, de la porosité entre frontières transformées en lieux de contact, où se côtoient et se créolisent des langues, s'hybrident les phénotypes et les imaginaires. Entre l'errance, la liminalité, l'ubiquité et la Relation.

La palabra de Karla Suárez: “contigo en la distancia”, nomadismo transcultural y silencios de su isla natal.

Sandra Hernández (Université Lyon2, Laboratoire LCE)

A través de la narrativa de Karla Suárez, publicada en Cuba, España y Francia, se destacará la voluntad de borrar las fronteras de la identidad creativa de una autora cubana del siglo XX y XXI, residiendo fuera de su isla natal, Cuba, desde hace veinticinco años, que pretende liberarse de modalidades de escritura narrativa situadas en un entredós vigente a finales del siglo XX y al inicio del XXI, o sea escribir desde dentro o desde fuera de la isla. La ambigüedad de algunos artistas, frente a la clara voluntad de otros o bien de situarse en una perspectiva identitaria integradora de lo nacional o bien en la disidencia desde el exilio, se expresa en la obra de Karla Suárez de forma nítida, simbólicamente deconstruída, con leve ironía e inevitable distancia, a través de personajes femeninos que podrían encarnar aquel nomadismo vital, como puerta abierta al exilio anhelado y posibilidad de fugarse de la tierra natal. El acto definitorio de la partida como liberación, se percibe en las novelas de Karla Suárez mediante una forma peculiar de ruptura, y a la vez una adhesión identitaria muy personal y ocultada por un pudor existencial y una auto afirmación estética que va buscando su legitimidad auctorial. El espacio abiertamente transnacional es reivindicado por muchas escritoras de su generación que se dieron a conocer como ella fuera de la isla. Se intentará destacar su libertad de creación en contrapunto de las modas postmodernas, postnacionales y/o postcontinentales, dentro de un contexto europeo y también caribeño en que la escritora se mueve, a través de una desterritorialidad consentida como forma básica de creación en que ella parece encontrar su verdadera emancipación, como autora desde las “dos orillas”, pero manteniéndose en un imaginario insular que reescribe, con su paisaje natal “en la distancia”.

Diaspora et nomadismes littéraires : les écritures contemporaines d’une République Dominicaine en mouvement

Catherine Pélage (Université d’Orléans, Laboratoire Rémélíce EA 4709)

Depuis les années 1980, la République dominicaine connaît une forte migration principalement vers les États-Unis et Porto Rico. Les termes de « Dominicains absents » ou « Dominicanyorks », passés dans le langage courant, reflètent l’importance de ce phénomène. La production littéraire est à l’image de cette réalité sociologique : les auteurs les plus en vue actuellement résident à l’extérieur du pays : Junot Díaz et Julia Álvarez aux USA d’où ils publient en anglais, Rita Indiana et Rey Andújar à Porto Rico et Chicago d’où ils écrivent en espagnol. Leurs trajectoires de vie sont marquées par de multiples déplacements géographiques qui diffèrent par leurs conditions initiales mais laissent une empreinte profonde dans leurs créations littéraires. Nous nous proposons donc d’analyser la façon dont les œuvres des auteurs de la diaspora sont marquées par des dynamiques nomades visibles dans leur écriture, le regard qu’ils portent sur leur pays d’origine et leur conception d’un art en mouvement.

L'invitée



Karla Suárez est née à La Havane en 1969 ; elle est ingénieure en informatique, et vit actuellement à Lisbonne après avoir vécu à Rome et à Paris. En 2000, elle obtient le prix Lengua de Trapo pour son premier roman, *Tropique des Silences*. Suivront *La Voyageuse* (2005) et *La Havane année zéro* (prix du livre insulaire et prix Carbet de la Caraïbe et du Tout-Monde). Ses ouvrages ont été traduits en plusieurs langues et parfois adaptés au théâtre et au cinéma.

Son dernier roman, *Le fils du héros*, revient sur un fait majeur de l'histoire cubaine récente, la Guerre d'Angola. Oscillant entre passé et présent, entre douleur et passion, Karla Suárez trace avec ironie et lucidité le portrait d'une génération écrasée par une vision héroïque de l'histoire.

-Chercher ta ville, Circé, d'accord, mais à ceux à ceux qui t'interrogent sur celle où tu es née, que réponds-tu ?

-Qu'ils n'ont qu'à s'acheter un billet, y aller et, si l'envie leur prend, m'envoyer une carte postale. Je n'ai rien à expliquer à personne, Lucía, les Cubains n'ont pas inventé l'émigration, bon Dieu, non ! [...]

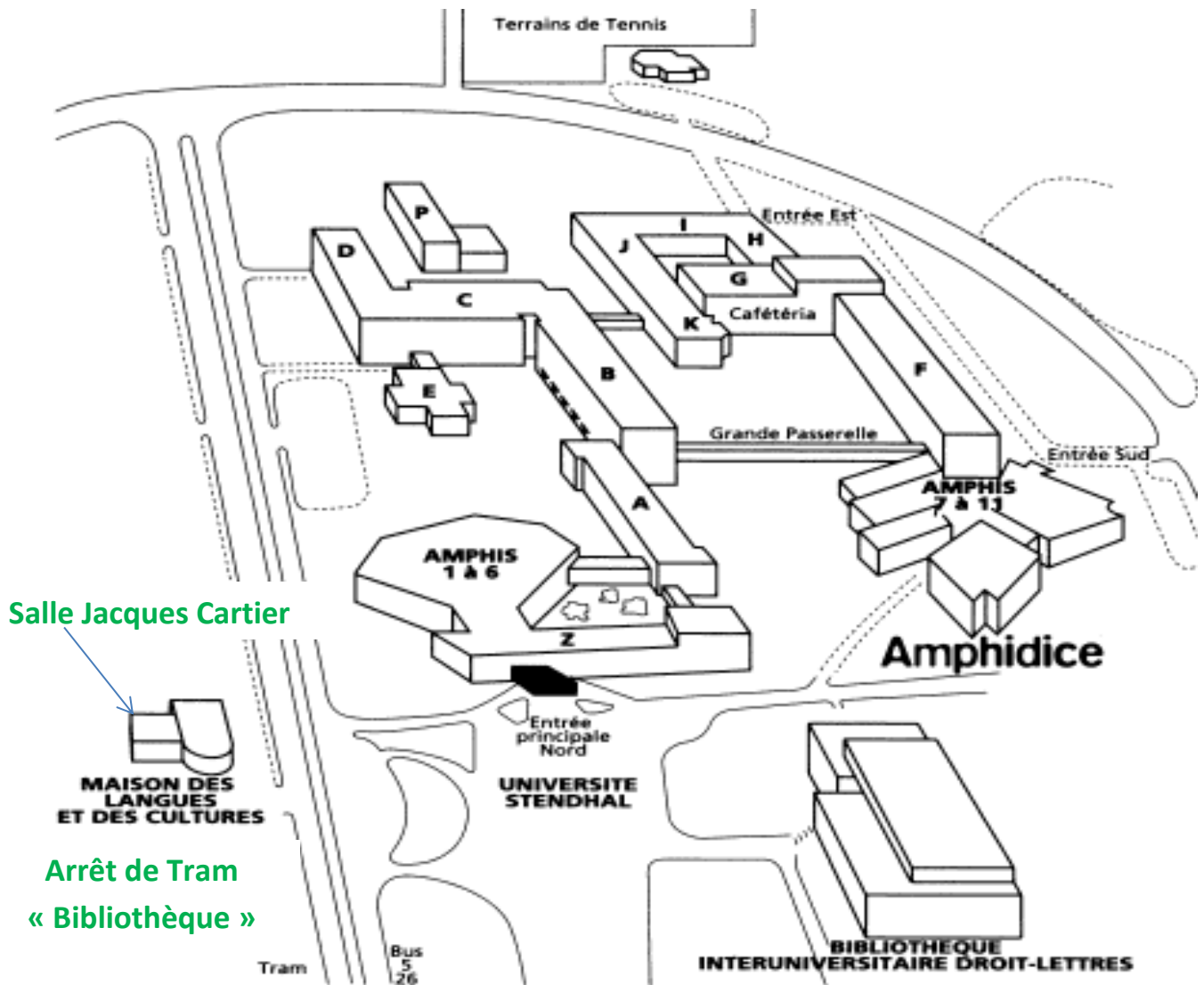
-Ça alors, tu n'as vraiment pas changé, Circé, c'est incroyable, j'ai l'impression d'être encore au Brésil. Je suis d'accord, nous n'avons rien inventé, mais tu ne vas pas nier que c'est douloureux, que même si tu te sens bien dans la ville que tu as trouvée, tu te sens quand même incomplète, comme si on t'avait amputée d'une partie du corps, Cir. Tu te rends compte ?

-Amputée ? (Circé eut une grimace de dégoût). Quelle horreur ! Il y a déjà sept ans que tu es partie et tu en es toujours au même point ? Si tu te sens incomplète, Lucy, c'est sans doute que tu n'es pas satisfaite de ta vie. Moi, je me sentirai incomplète jusqu'au jour où j'aurai trouvé ma ville, mais je t'assure que personne ne m'a amputée, je suis archi-complète.

-Tu me fais rigoler avec ta ville ! (Lucía s'immobilisa). Enfin, merde, Cir ! Nous sommes condamnées à vivre déracinées, hors de nos codes et de notre culture. [...]

-Tu es figée dans un temps que n'existe plus, Lucía. Comme ces mères qui s'imaginent qu'il faut toujours changer la couche de leurs enfants. C'est une attitude assez honteuse, mais tu sais, ma vieille, La Havane est peut-être ta ville, justement ! »

Extrait de *La voyageuse*, éd. Métailié, Paris, 2005, p.72-73 (Traduit par Claude Bleton)



Journée d'étude organisée avec le soutien du laboratoire LCE – Université
Lumière Lyon 2

Organisation :

Raul Caplan (ILCEA4): raul.caplan@univ-grenoble-alpes.fr

Margarita Remon Raillard (ILCEA4): margarita.remon-raillard@univ-grenoble-alpes.fr

Sandra Hernandez (LCE): Sandra.Hernandez@univ-lyon2.fr

Contact:

Secrétariat ILCEA4

Habiba Naili

Tel : 04 76 82 68 56

Habiba.naili@univ-grenoble-alpes.fr